

Robert SCHUMANN (1810–1856)

Romanzen und Balladen Livre I - op. 67-3

Heidenröslein

Sah ein Knab ein Röslein steh'n,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell es nah zu seh'n,
Sah's mit vielen Freuden,
Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden,
Sah's mit vielen Freuden.

Knabe sprach: ich breche dich,
Röslein auf der Heiden,
Röslein sprach: ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden,
Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden,
Und ich will's nicht leiden.

Und der wilde Knabe brach's
Röslein auf der Heiden,
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst' es eben leiden,
Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden,
Musst' es eben leiden.

Eglantine

Un garçon vit une petite rose,
une églantine.
Elle était si jeune et belle comme l'aube
que vite il courut la voir de près.
Il la vit avec beaucoup de joie,
la petite rose, la petite rose rouge,
l'églantine,
il la vit avec beaucoup de joie.

L'enfant dit : Eglantine,
je vais te cueillir.
La petite rose dit : Je vais te piquer,
pour que tu penses toujours à moi,
et je ne veux pas souffrir,
petite rose, petite rose rouge,
églantine,
et je ne veux pas souffrir.

Et le sauvage enfant cueillit
l'églantine,
la petite rose se défendit et piqua,
ses cris lui furent bien inutiles,
elle dut pourtant souffrir,
la petite rose, la petite rose rouge,
l'églantine
elle dut pourtant souffrir.

Texte de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)